

117
C.2

新 俄 汉 数 学 词 汇

НОВЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ
МАТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

齐玉霞 林凤藻 刘远图 合编

科学出版社

0177/12
内 容 简 介

本书共收有数学基础、数理逻辑、集合论、代数、群论、数论、几何、微分几何、代数几何、拓扑学、分析数学、概率论、统计数学、计算数学、数学规划、运筹学和应用数学等分支学科的词汇约36,000条。正文后附有俄文数学文献中常见的人名900多个。

本书可供有关专业的大专院校师生、科技人员和翻译工作者使用。

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Настоящий словарь содержит около 36,000 слов, включая термины основных отраслей математики: оснований математики, математической логики, теории множеств, алгебры, теории групп, теории чисел, геометрии, дифференциальной геометрии, алгебраической геометрии, топологии, аналитической математики, теории вероятности, статистической математики, вычислительной математики, математического программирования, исследования операций, прикладной математики и др.

新 俄 汉 数 学 词 汇

齐玉霞 林凤藻 刘远图 合编

责任编辑 俞茵茵

科学出版社出版

北京朝阳门内大街137号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1988年10月第一版 开本: 787×1092 1/32
1988年10月第一次印刷 印张: 24 1/8 插页: 2
印数: 0001—6,000 字数: 896,000

ISBN 7-03-000462-0/O·127

定价: 13.10元

前 言

本书共收有数学基础、数理逻辑、集合论、代数、群论、数论、几何、微分几何、代数几何、拓扑学、分析数学、概率论、统计数学、计算数学、数学规划、运筹学和应用数学等分支学科的词汇约36,000条。词汇主要选自苏联出版的有关工具书和文献,同时还参考了美国和德意志民主共和国出版的有关词典。关于外国人名的译名,除已通用者外,其他一律从新华社编的《译名手册》。

在成书过程中,有关高等院校数学系的一些同志曾对本书词汇和外国人名译名等方面提出了不少宝贵意见,俞茵茵同志为本书提供了部分新词,在此谨表深切的谢意。

本书虽经有关专业人员审订,但限于时间,未及广泛征求意见,希望读者在使用中多提宝贵意见,以便进一步修订。

编者

1985. 12

使用 说明

1. 本书按俄文字母顺序排列，但在每一词的复合词条排完后，才排另一词。以英文字母和希腊字母起首的词条另排在正文的后面，分别按英文字母和希腊字母的顺序排列。
2. 凡以连接号“-”连接的词，一律看作一个词。
3. 同一俄文词，如有几个不同译名，意义相同或近似的，用逗号分开；意义不同的，用①、②、③等符号分开。
4. 圆括号内的字表示：①可省略；②说明性文字。
方括号内的字表示可省略。
5. 附录中的外国人名，除俄语姓名外，一律在圆括号内附原文或拉丁拼音。

目 录

前言.....	iii
使用说明.....	iv
词汇正文.....	1
附录.....	739
俄文数学文献中常见的人名	739
德文字母表	765
希腊字母表	766

А

абак (а) ①算盘 ②列线图
абак Декарта 笛卡儿列线图
абгомоторическая группа 非同伦群
абгомоторический 非同伦的
абелев группойд 阿贝耳广群
абелев дифференциал 阿贝耳微分
абелев дифференциал второго рода 第二类阿贝耳微分
абелев дифференциал первого рода 第一类阿贝耳微分
абелев дифференциал третьего рода 第三类阿贝耳微分
абелев интеграл 阿贝耳积分
абелев интеграл второго рода 第二类阿贝耳积分
абелев интеграл первого рода 第一类阿贝耳积分
абелев интеграл третьего рода 第三类阿贝耳积分
абелев многочлен 阿贝耳多项式
абелев ряд 阿贝耳级数
абелев функтор 阿贝耳函子
абелева алгебра 阿贝耳代数
абелева башня 阿贝耳塔
абелева бинарная композиция 阿贝耳二元合成
абелева группа 交换群, 阿贝耳群
абелева группа конечного ранга 阿贝耳有限秩群
абелева группа одинакового ранга 阿贝耳等秩群

абелева категория 阿贝耳范畴
абелева квазигруппа 阿贝耳拟群, 中间拟群
абелева подалгебра 阿贝耳半代数
абелева полугруппа 交换半群, 阿贝耳半群
абелева система 阿贝耳系统
абелева теорема 阿贝耳定理
абелева функция 阿贝耳函数
абелева A_2 -группа 阿贝耳有限秩群, 阿贝耳 A_2 群
абелево кольцо 阿贝耳环
абелево многообразие 阿贝耳簇
абелево поле 阿贝耳域
абелево поле функций 阿贝耳函数域
абелево расширение 阿贝耳扩张
абелево расширение поля 阿贝耳扩张域
абелево суммирование 阿贝耳求和〔法〕
абелево уравнение 阿贝耳方程
абелевость 交换性
абerrационный 象差的
абerrационный эллипс 象差椭圆
абerrация 象差
абнормальная подгруппа 非正规子群
абнормальный 非正态的, 非正规的
абрис 周线, 轮廓线

абсолют ①绝对 ②绝对形
 абсолют плоскости 平面绝对形
 абсолют пространства 空间绝对形
 абсолютная вариация 绝对变差, 全变差
 абсолютная величина 绝对值
 абсолютная величина вектора 向量的绝对值
 абсолютная вероятность 绝对概率
 абсолютная геометрия 绝对几何〔学〕
 абсолютная гомотопическая группа 绝对同伦群
 абсолютная группа гомологий 绝对〔下〕同调群
 абсолютная группа классов 绝对类群
 абсолютная группа классов идеалов 绝对理想类群
 абсолютная группа ориентированных гомологий 绝对定向〔下〕同调群
 абсолютная группа сингулярных гомологий 绝对奇异〔下〕同调群, 绝对连续〔下〕同调群
 абсолютная дифференциальность 绝对差异
 абсолютная единица 绝对单位
 абсолютная единица масштаба 绝对尺度单位
 абсолютная инволюция 绝对对合
 абсолютная интегрируемость 绝对可积性
 абсолютная квадрака 绝对二次曲面
 абсолютная когомология 绝对上同调

абсолютная кодировка 绝对编码
 абсолютная кривизна 绝对曲率
 абсолютная лимитируемость 绝对可求极限性
 абсолютная минимальная модель 绝对极小模型
 абсолютная монотонность 绝对单调性
 абсолютная непрерывность 绝对连续性
 абсолютная норма 绝对范数
 абсолютная норма прироста 绝对增长率
 абсолютная окрестность 绝对邻域
 абсолютная окружность 绝对圆
 абсолютная ошибка 绝对误差
 абсолютная перестановка ①绝对排列 ②绝对置换
 абсолютная поверхность второго порядка 绝对二次曲面
 абсолютная погрешность 绝对误差
 абсолютная полнота 绝对完备性
 абсолютная постоянная 绝对常数
 абсолютная производная 绝对导数
 абсолютная размерность 绝对维数
 абсолютная разрывность 绝对连续性
 абсолютная система окрестностей 绝对邻域系
 абсолютная скорость возрастания 绝对增长率

абсолютная скорость роста 绝
 对增长率
 абсолютная степень 绝对次 数
 абсолютная степень тран-
 сцендентности 绝对超越次数
 абсолютная суммируемость 绝
 对可加性
 абсолютная сходимость 绝对
 收敛〔性〕
 абсолютная сходимость ин-
 теграла 积分的绝对收敛性
 абсолютная сходимость ряда
 级数的绝对收敛性
 абсолютная сходимость рядов
 Фурье 傅里叶级数的绝对收敛
 性
 абсолютная шкала времени
 绝对时标
 абсолютно абелево поле 绝对
 阿贝耳域
 абсолютно аддитивная функ-
 ция множеств 绝对加性的集
 函数
 абсолютно аддитивный 绝对
 可加的, 绝对加性的
 абсолютно алгебраическое по-
 ле 绝对代数域
 абсолютно бескванторная фо-
 рмула 绝对无量词公式
 абсолютно выпуклая оболочка
 绝对凸包
 абсолютно выпуклое множе-
 ство 绝对凸集〔合〕
 абсолютно выпуклый 绝对凸
 的
 абсолютно замкнутое отдели-
 мое пространство 绝对闭可
 分离空间
 абсолютно замкнутый 绝对闭

的
 абсолютно интегрируемая
 функция 绝对可积函数
 абсолютно интегрируемый 绝
 对可积的
 абсолютно лимитируемая пос-
 ледовательность 绝对可求极
 限序列
 абсолютно минимальная мо-
 дель 绝对极小模型
 абсолютно монотонная плот-
 ность вероятности 绝对单调
 概率密度
 абсолютно монотонная после-
 довательность 绝对单调序 列
 абсолютно монотонная функ-
 ция 绝对单调函数
 абсолютно монотонный 绝对
 单调的
 абсолютно наименьший вычет
 绝对最小剩余
 абсолютно наследственный
 класс 绝对遗传类
 абсолютно непрерывная мера
 绝对连续测度
 абсолютно непрерывная функ-
 ция 绝对连续函数
 абсолютно непрерывная часть
 绝对连续部分
 абсолютно непрерывное прео-
 бразование 绝对连续变换
 абсолютно непрерывное рас-
 пределение 绝对连续分布
 абсолютно непрерывный 绝对
 连续的
 абсолютно неприводимое пре-
 ставление 绝对不可约表示
 абсолютно неприводимый 绝
 对不可约的

абсолютно неприводимый
 многочлен 绝对不可约多项式
 абсолютно неприводимый ха-
 рактер 绝对不可约特征〔标〕
 абсолютно неразветвленное
 расширение 绝对非分歧扩张
 абсолютно несмещенная оце-
 нка 绝对无偏估计量
 абсолютно несмещенная фун-
 кция оценки 绝对无偏函数
 估计量
 абсолютно несмещенный 绝
 对无偏的
 абсолютно нормальное число
 绝对范数
 абсолютно плоское кольцо 绝
 对平坦环
 абсолютно полная система 绝
 对完备系
 абсолютно полупростая алгеб-
 ра 绝对半单代数
 абсолютно полупростое пред-
 ставление 绝对半单表示
 абсолютно простая группа 绝
 对单群
 абсолютно простое представ-
 ление 绝对不可约表示
 абсолютно суммируемая пос-
 ледовательность 绝对可和序
 列
 абсолютно суммируемый 绝对
 可和的
 абсолютно суммируемый ряд
 绝对可和级数
 абсолютно сходящееся беско-
 нечное произведение 绝对收
 敛的无穷乘积
 абсолютно сходящееся произ-
 ведение 绝对收敛乘积

абсолютно сходящийся 绝对
 收敛的
 абсолютно сходящийся интег-
 рал 绝对收敛积分
 абсолютно сходящийся не-
 собственный интеграл 绝对
 收敛的非正常积分
 абсолютно сходящийся ряд
 绝对收敛级数
 абсолютно циклическое поле
 чисел 绝对循环数域
 абсолютное будущее события
 事件的绝对将来
 абсолютное время 绝对时间
 абсолютное время Ньютона 牛
 顿绝对时间
 абсолютное дифференциальное
 исчисление 绝对微分几何学
 абсолютное дифференцирова-
 ние 绝对微分法
 абсолютное дополнение 绝对
 补集
 абсолютное значение 绝对值
 абсолютное значение вектора
 向量的绝对值
 абсолютное изменение 绝对变
 差, 全变差
 абсолютное коническое сече-
 ние 绝对二次曲线
 абсолютное многообразие 绝
 对簇
 абсолютное неравенство 绝对
 不等式
 абсолютное поле классов 绝
 对类域
 абсолютное постоянное 绝对
 常数
 абсолютное прошедшее собы-
 тия 事件的绝对过去

абсолютное свойство 绝对性质, 内蕴性质
абсолютное среднее 绝对平均值
абсолютное среднее значение 绝对平均值
абсолютное схождение 绝对收敛
абсолютное топологическое свойство 绝对拓扑性质
абсолютные когомологии 绝对[上]同调
абсолютный 绝对的
абсолютный адрес 绝对地址
абсолютный дискриминант 绝对判别式
абсолютный дифференциал 绝对微分
абсолютный дифференциал смешанного тензора 混合张量的绝对微分
абсолютный дифференциал тензора 张量的绝对微分
абсолютный изоморфизм 绝对同构
абсолютный инвариант 绝对不变式
абсолютный индекс ветвления 绝对分歧指数
абсолютный комплекс 绝对复形, 抽象复形
абсолютный максимум 绝对极大值, 绝对最大值
абсолютный минимум 绝对极小值, 绝对最小值
абсолютный момент 绝对矩
абсолютный нуль 绝对零
абсолютный окрестностный ретракт 绝对邻域收缩核

абсолютный параллелизм 绝对平行性
абсолютный порядок 绝对秩
абсолютный простой идеал 绝对素理想
абсолютный симплекс 绝对单形, 抽象单形
абсолютный скаляр 绝对纯量
абсолютный тензор 绝对张量
абсолютный экстремум 绝对极值
абсорбирование 吸收
абсорбция 吸收
абстрагирование 抽象
абстрактная алгебра 抽象代数
абстрактная алгебраическая геометрия 抽象代数几何[学]
абстрактная группа 抽象群
абстрактная категория 抽象范畴
абстрактная математика 抽象数学
абстрактная функция 抽象函数
абстрактная функция интервала 抽象区间函数
абстрактная функция числового аргумента 数值变数的抽象函数
абстрактно 抽象[地]
абстрактно формальный 抽象形式的
абстрактное гильбертово пространство 抽象的希尔伯特空间
абстрактное пространство 抽象空间
абстрактное теоретико-групповое свойство 抽象群论的性质

абстрактное число 抽象数
 абстрактность 抽象〔性〕
 абстрактный 抽象的
 абстрактный автомат 抽象自动机
 абстрактный граф 抽象图
 абстрактный интеграл 抽象积分
 абстрактный комплекс 抽象复形
 абстрактный симплекс 抽象单形
 абстрактный эксперимент 抽象试验
 абстракция 抽象, 抽象化
 абсурд 悖论, 谬论
 абсурдное высказывание 谬误命题
 абсурдный 荒谬的, 谬误的
 абсцисса 横坐标
 абсцисса абсолютной сходимости 绝对收敛横坐标
 абсцисса абсолютной сходимости ряда Дирихле 狄利克雷级数的绝对收敛横坐标
 абсцисса комплексного числа 复数的横坐标
 абсцисса простой сходимости 一般收敛横坐标
 абсцисса равномерной сходимости 一致收敛横坐标
 абсцисса суммируемости 可和性横坐标
 абсцисса сходимости 收敛横坐标
 абсцисса сходимости ряда Дирихле 狄利克雷级数的收敛横坐标
 абсцисса точки изображения

象点横坐标
 автоблокировка 自动锁闭〔装置〕, 自锁
 автодистрибутивность 自分配性
 автодуальное отображение 自对偶映射
 автодуальность 自对偶性
 автодуальный 自对偶的
 автокаталическая функция 自动催化函数
 автоковариация 自协方差
 автоколебания 自振荡
 автоколлинеация 自守直射变换
 автокорректирующая программа 自动矫正程序
 автокоррелограмма 自相关图
 автокорреляционная функция 自相关函数
 автокорреляция 自相关
 автомат 自动机
 автомат Милли 米利自动机
 автомат Мура 莫尔自动机
 автоматизация 自动化
 автоматизация вычисления 计算自动化
 автоматизация перевода 翻译自动化
 автоматизация программирования 程序自动化
 автоматика ①自动学 ②自动装置
 автоматическая вычислительная машина 自动计算机
 автоматическая калибровка 自动校准
 автоматическая система 自动系统
 автоматический 自动的

自配极三角形

автопроективитет 自射影

автопроективное отображение
自射影

автопроективный 自射影的

авторегрессивная серия 自回
归级数авторегрессивное преобразо-
вание 自回归变换

авторегрессивный 自回归的

авторегрессивный процесс 自
回归过程авторегрессивный ряд 自回归
级数авторегрессионный процесс 自
回归过程

авторегрессия 自回归

автоспектральная плотность 自
谱密度

автоспектральный 自谱的

автотопия 自伦

агрегат 集〔合〕

агрегатный индекс 综合指数

агрегация 集〔合〕

адамарова матрица 阿达玛矩
阵адамаровское произведение 阿
达玛积

адаптированный базис 适合基

аддитивная арифметика 加性
算术аддитивная ассоциированная
матрица 加性合成矩阵

аддитивная группа 加法群

аддитивная группа веществ-
венных чисел по модулю 1

超环面群, 模 1 实数加法群

аддитивная группа кольца 环
的加法群

аддитивная запись 加法记号

аддитивная категория 加性范
畴, 加法范畴аддитивная композиция 加法
合成

аддитивная норма 加法赋值

аддитивная нормировка 加法
赋值аддитивная операция 加法运
算

аддитивная ошибка 加法误差

аддитивная помеха 可加噪音

аддитивная проблема Кузена
库赞加性问题, 库赞第一问题аддитивная сверху функция
(множества) 超加性〔集合〕
函数

аддитивная сеть 加性网

аддитивная система счисления
计算的加法系统аддитивная снизу функция 次
加性函数аддитивная снизу функция
интервала 次加性区间函数аддитивная снизу функция
множества 次加性集〔合〕函
数аддитивная теория чисел 堆
全数论аддитивная форма записи 加
法记号

аддитивная функция 加性函数

аддитивная функция интервала
加性区间函数аддитивная функция множества
加性集〔合〕函数аддитивная функция от плос-
кой области 平面区域的加性
函数

аддитивная функция промежутка 区间的加性函数

аддитивная цепь Маркова 马尔可夫可加链

аддитивно замкнутый 加性闭的

аддитивно неразложимое кардинальное число 加性不可分基数

аддитивно перестановочные порядковые числа 加性交换序数

аддитивное отношение 加性关系

аддитивное сравнение 加法同余

аддитивное функциональное преобразование 加性泛函变换

аддитивность 加(法)性, 可加性

аддитивность длины дуги 弧长的可加性

аддитивность объема 体积的可加性

аддитивность объема тела 物体体积的可加性

аддитивность площади 面积的可加性

аддитивность сверху 超可加性, 上可加性

аддитивность снизу 次可加性, 下可加性

аддитивный 加性的, 加法的, 可加的

аддитивный вектор 可加向量

аддитивный закон композиции 加法合成律

аддитивный класс 加性类

аддитивный оператор 加性算

子, 可加算子

аддитивный процесс 加性过程, 可加过程

аддитивный функтор 加性函子

аддитивный характер 加性特征

аддитивный член 加法项

адекватное кольцо 充足环

адекватное определение 充足的定义

адел 赋值向量

адель 赋值向量

p -адическое число p 进数

адрес 地址

адрес команды 指令地址

адрес ячейки 单元地址

адресный 地址的

адресный алгоритм 地址算法

адъонгированная матрица 伴随矩阵

адъонкт 伴随, 附加

азарт 博弈

азартная игра 博弈性对策, 机会对策

азартный 博弈的

азигетическая форма 不合冲形式

азигетический 不合冲的

азигетический ряд 不合冲级数

азимут 方位角

азимутальная асимметрия 方位角非对称性

азимутальный 方位角的

азимут-дальность 方位(角)距离

аккумулятивное 累积

аккумулятор 累加器

аккумуляция 累积

акр 英亩 (= 4046.87 平方米, = 6.07 亩)

аксальная коллинеация 轴向

直射变换

аксиальная симметрия 轴对称

аксиальная точка 轴向点

аксиально-симметричный 轴对称的

аксиальные координаты 轴坐标

аксиальный 轴的, 轴线的, 中心线的

аксиальный вектор 轴向量

аксиальный тензор 轴张量

аксиатор 交错张量, 反对称张量

аксиома 公理

аксиома Архимеда 阿基米德公理

аксиома бесконечности 无穷性公理

аксиома Бореля-Лебега 波莱尔-勒贝格公理

аксиома возвратной индукции 递归归纳法公理

аксиома выбора 选择公理

аксиома выделения 分离公理

аксиома Гильберта 希尔伯特公理

аксиома детерминированности 确定性公理

аксиома для «существует» 存在公理

аксиома Евдокса 欧多克斯公理

аксиома Евклида 欧几里得公理

аксиома Евклида в виде Птолемея 托勒玫型欧几里得公理

аксиома Евклида о параллельных прямых 欧几里得平行公理

аксиома единственности 唯一性公理

аксиома замены 替换公理, 代换公理

аксиома индукции 归纳法公理

аксиома инцидентности 关联公理

аксиома Кантора 康托尔公理

аксиома Колмогорова 科尔莫戈罗夫公理

аксиома конгруэнтности 叠合公理, 全等公理, 合同公理

аксиома конгруэнтности треугольников 三角形的合同公理, 三角形的全等公理

аксиома конструктивности 可构造性公理, 可构成性公理

аксиома математической индукции 数学归纳法公理

аксиома множества всех подмножеств 子集[合]公理

аксиома множества частей 子集[合]公理

аксиома мультипликативности 乘法公理

аксиома недостижимости 不可达性公理

аксиома непрерывности 连续公理

аксиома непрерывности вероятностной меры 概率测度的连续公理

аксиома непрерывности Дедекинда 戴德金连续公理

аксиома непрерывности Кантора 康托尔连续公理

аксиома неупорядоченных пар 配对公理, 无序对公理

аксиома нормальности 正规性公理

аксиома нулевого множества

空集[合]公理, 零集[合]公理
 аксиома о достижимых кардиналах 可达基数公理, 可达性公理
 аксиома о недостижимых кардиналах 不可达基数公理
 аксиома о параллельных 平行公理
 аксиома о распространении гомотопии 同伦扩张公理
 аксиома объединения 并[集]公理
 аксиома объединения двух множеств 并[集]公理
 аксиома объемности 外延性公理
 аксиома ограничения 限制公理, 约束公理
 аксиома определенности 决定性公理
 аксиома основания 基础公理
 аксиома отделмости 分离[性]公理
 аксиома отделмости Урысона 乌雷松分离公理
 аксиома отделмости Фреше 弗雷歇分离公理
 аксиома : отделмости Хаусдорфа 豪斯道夫分离公理
 аксиома параллелограмма 平行四边形公理
 аксиома параллельности 平行公理
 аксиома параллельности Евклида 欧几里得平行公理
 аксиома параллельности Евклида (в виде Птолемея) [托勒玫型]欧几里得平行公理
 аксиома параллельности Лоба-

чевского 罗巴契夫斯基平行公理
 аксиома параллельности Плейфера 普莱费尔平行公理
 аксиома параллельных 平行公理
 аксиома параллельных Евклида 欧几里得平行公理
 аксиома параллельных Евклида в виде Птолемея 托勒玫型欧几里得平行公理
 аксиома параллельных Плейфера 普莱费尔平行公理
 аксиома пары 配对公理
 аксиома Паппа 帕什公理
 аксиома Плейфера 普莱费尔公理
 аксиома плоскости 平面公理
 аксиома подмножеств 子集[合]公理
 аксиома подстановки 替换公理
 аксиома полноты индукции 完全归纳法公理
 аксиома полной упорядочиваемости 良序公理, 全序公理
 аксиома полноты 完备[性]公理
 аксиома положения 位置公理
 аксиома порядка 次序公理, 顺序公理
 аксиома принадлежности 关联公理
 аксиома присваивания 赋值公理
 аксиома произвольного выбора 选择公理
 аксиома пространства 空间公理
 аксиома равенства 相等公理
 аксиома размерности 度量公理
 аксиома регулярности 正则性公理